

C-6

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty
Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 2, 2001**

C-6

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes
internationales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 OCTOBRE 2001**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act*”.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to better implement the Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States by prohibiting the removal of boundary water from the water basins in which the boundary waters are located and requiring persons to obtain licences from the Minister of Foreign Affairs for water-related projects that affect the natural level or flow of waters on the United States side of the border.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'aider à la mise en oeuvre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, d'une part, en prohibant le captage et le transfert des eaux limitrophes hors de leur bassin hydrographique et, d'autre part, en assujettissant à l'obtention d'une licence auprès du ministre des Affaires étrangères les activités qui ont pour effet de modifier le débit ou le niveau naturels des eaux du côté américain de la frontière.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to amend the International Boundary
Waters Treaty Act

Loi modifiant la Loi du traité des eaux
limitrophes internationales

R.S., c. I-17

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-17

**1. The *International Boundary Waters
Treaty Act* is amended by adding the follow-
ing after section 9:**

**1. La *Loi du traité des eaux limitrophes
internationales* est modifiée par adjonction, 5
après l'article 9, de ce qui suit :**

LICENCES AND PROHIBITIONS

LICENCES ET PROHIBITIONS

Interpretation

Définitions

Definitions

10. The definitions in this section apply in
sections 11 to 26.

10. Les définitions qui suivent s'appliquent
aux articles 11 à 26.

Définitions

“boundary
waters”
« *eaux
limitrophes* »

“boundary waters” means boundary waters as
defined in the treaty. 10

« *eaux limitrophes* » S'entend au sens du trai-
té. 10

« *eaux
limitrophes* »
“*boundary
waters*”

“licence”
« *licence* »

“licence” means a licence issued under sec-
tion 16.

« *licence* » Licence délivrée en vertu de l'arti-
cle 16.

« *licence* »
“*licence*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Foreign Af-
fairs.

« *ministre* » Le ministre des Affaires étrangè-
res.

« *ministre* »
“*Minister*”

Licences

Licences

Boundary
waters

11. (1) Except in accordance with a licence, 15
no person shall use, obstruct or divert bound-
ary waters, either temporarily or permanently,
in a manner that affects, or is likely to affect,
in any way the natural level or flow of the
boundary waters on the other side of the 20
international boundary.

11. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec 15
une licence, utiliser, obstruer ou dériver, de
façon temporaire ou permanente, des eaux
limitrophes d'une manière qui modifie ou est
susceptible de modifier, de quelque façon que
ce soit, le débit ou le niveau naturels de ces 20
eaux de l'autre côté de la frontière internatio-
nale.

Eaux
limitrophes

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect
of the ordinary use of waters for domestic or
sanitary purposes, or the exceptions specified
in the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
lorsque les eaux sont utilisées normalement à
des fins domestiques ou sanitaires ni dans les 25
cas d'exception prévus par règlement.

Exceptions

Other waters	<p>12. (1) Except in accordance with a licence, no person shall construct or maintain, either temporarily or permanently, any remedial or protective work or any dam or other obstruction in waters flowing from boundary waters, or in downstream waters of rivers flowing across the international boundary, the effect of which is or is likely to raise in any way the natural level of waters on the other side of the international boundary.</p>	<p>12. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, établir ou maintenir de façon temporaire ou permanente, dans des eaux qui sortent des eaux limitrophes ou dans des eaux en aval de la frontière internationale des rivières transfrontalières, des ouvrages de protection ou de réfection, ou des barrages — ou autres obstacles faisant obstruction — de nature à exhausser, de quelque façon que ce soit, le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière.</p>	Autres cas
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.</p>	Exceptions
<i>Prohibition</i>			
Prohibition — water removal	<p>13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.</p>	<p>13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.</p>	Prohibition : captage d'eau
Deeming	<p>(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.</p>	Présomption
Water basins	<p>(3) Subsection (1) applies only in respect of the water basins described in the regulations.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bassins hydrographiques décrits par règlement.</p>	Bassins hydrographiques
Exceptions	<p>(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.</p>	<p>(4) Il ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.</p>	Exceptions
<i>General</i>			
Binding on Her Majesty	<p>14. Sections 11 to 13 are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>14. Les articles 11 à 13 lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	Obligation de Sa Majesté
Application	<p>15. Sections 11, 12 and 13 do not apply in respect of uses, obstructions or diversions in existence immediately before the respective coming into force of those sections, but those sections do apply in respect of such uses, obstructions or diversions if significant changes occur to them after their respective coming into force.</p>	<p>15. Les articles 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas aux utilisations, dérivations ou obstructions antérieures à la date de leur entrée en vigueur respective, sauf en cas de modification importante de celles-ci après cette date.</p>	Application

*Powers of Minister**Pouvoirs du ministre*

Licence	<p>16. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue, renew or amend a licence to do any activity referred to in subsection 11(1) or 12(1), subject to any terms or conditions the Minister considers appropriate.</p>	<p>16. Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence pour les activités visées aux paragraphes 11(1) ou 12(1) et l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Licence
Transfer	<p>17. A licence is not transferable except with the consent of the Minister.</p>	<p>17. La licence n'est pas transférable sans le consentement du ministre.</p>	Inaccessibilité
Suspension and revocation of licence	<p>18. (1) The Minister may suspend or revoke a licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act or a condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing by the Minister of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.</p>	<p>18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence a contrevenu à la présente loi ou aux conditions de la licence, le ministre peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, lui avoir donné un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations.</p>	Suspension et révocation de licences
Consent of licensee	<p>(2) The Minister may also suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.</p>	<p>(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.</p>	Consentement du titulaire
Ministerial orders	<p>19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the Minister may</p> <p>(a) order the person to remove or alter any obstruction or work to which the contravention relates; or</p> <p>(b) order the person to refrain from proceeding with any construction or other work, or to cease the use or diversion, to which the contravention relates.</p>	<p>19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1), le ministre peut lui enjoindre :</p> <p>a) d'enlever les ouvrages ou obstacles qui font l'objet de la contravention ou de les modifier;</p> <p>b) d'arrêter les travaux de construction ou autres ou l'utilisation ou la dérivation qui font l'objet de la contravention.</p>	Ordres ministériels
Powers of Minister	<p>(2) If the person fails to comply with an order made under paragraph (1)(a) or (b), the Minister may remove or alter anything referred to in paragraph (1)(a) or used in relation to any activity referred to in paragraph (1)(b) or order it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Si la personne n'obtempère pas, il peut soit modifier ou enlever, soit confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada, toute chose visée à l'alinéa (1)a) ou ayant servi aux activités visées à l'alinéa (1)b).</p>	Pouvoirs du ministre
Disposition	<p>(3) Anything forfeited under subsection (2) may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.</p>	<p>(3) Les choses confisquées peuvent être enlevées ou détruites ou il peut en être autrement disposé conformément aux instructions du ministre.</p>	Enlèvement, destruction
Costs recoverable	<p>(4) The Minister's cost of removing or altering anything under subsection (2) and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition under subsection (3) of anything forfeited, less any sum that may be realized from its disposition, are recoverable</p>	<p>(4) Les frais occasionnés par toute modification ou tout enlèvement au titre du paragraphe (2) ou par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation au titre du paragraphe (3), de même que tous frais connexes déduction faite du produit éventuel de toute aliénation, cons-</p>	Recouvrement des frais

by Her Majesty in right of Canada from the person who contravened the order made under subsection (1) as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

tituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre la personne visée au paragraphe (1) devant toute juridiction compétente.

5

Agreements
with
provinces

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of one or more provinces respecting the activities referred to in sections 11 to 13.

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une ou plusieurs provinces un accord ou une entente portant sur les activités visées aux articles 11 à 13.

10

Accords avec
les provinces

Regulations

Règlements

Regulations

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

Règlements

(a) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act; 15

a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;

(b) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act;

b) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 26; 20

(c) describing the water basins to which section 13 applies; 20

c) décrire les bassins hydrographiques pour l'application de l'article 13;

(d) specifying exceptions to the application of subsections 11(1), 12(1) and 13(1);

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

(e) prescribing classes of licences and determining the persons who are eligible to hold licences of any particular class; 25

e) établir les catégories de licences et déterminer les personnes pouvant en être titulaires;

(f) respecting applications for licences, including the form of the applications, the information to be provided in respect of the applications and the manner in which the applications are to be filed, processed and disposed of; 30

f) régir la demande de licence, notamment ses modalités de forme, de présentation, d'examen et de disposition, ainsi que les renseignements à fournir à son égard;

(g) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection; 35

g) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire leur publication ou leur mise à la disposition du public; 35

(h) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid;

h) fixer les droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

(i) prescribing the duration of licences; 40

i) préciser la période de validité de la licence; 40

(j) respecting the renewal and amendment of licences;

j) régir le renouvellement et la modification des licences;

(k) prescribing uses, obstructions, diversions and works for which a licence may not be issued;

(l) providing for inspections in respect of activities to which sections 11, 12 and 13 relate; and

(m) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(a) do not restrict the ordinary meaning of the words “use”, “obstruction”, “diversion” or “work”.

Ordinary meaning applies

k) préciser les usages, utilisations, obstructions, ouvrages ou dérivations pour lesquels une licence ne peut être délivrée;

l) prévoir un régime d'inspection en ce qui a trait aux activités visées aux articles 11, 12 et 13;

m) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente loi.

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».

Sens normal

Aboriginal and Treaty Rights

21.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of these rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Rights of aboriginal peoples

Droits ancestraux et issus de traités

21.1 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des peuples autochtones

Offences and Punishment

22. (1) Every person who contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offences

Infractions et peines

22. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions

Continuing offences

(2) A contravention of subsection 11(1), 12(1) or 13(1) that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1).

Infractions continues

Additional fine

23. If a person is convicted of an offence of having contravened subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the convicting court may, if satisfied that the person acquired monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person as a result of committing the offence, order the person to pay an additional fine above the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 22, in an

23. Le tribunal saisi d'une poursuite pour contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en plus de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de l'article 22, une amende supplémentaire d'un montant qu'il juge égal à ces avantages.

Amende supplémentaire

amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Offences by
corporate
officers, etc.

24. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants
des personnes
morales

Offences by
employees,
agents or
mandataries

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Employés ou
mandataires

Injunctions

Injunctions

26. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

Injonction

26. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Injonction

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Coming into
force

2. Section 1, or any provision enacted by that section, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

2. L'article 1, ou telle des dispositions édictées par cet article, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9